

# Mat

## Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν  
В то – время пошёл – Иисус – суббота́ми через –  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)  
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν  
посевы – же ученики Его проголодались и начали срывать  
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)  
στάχυας, καὶ ἐσθίειν.  
колосья и есть  
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου  
– же Фарисеи увидев сказали Ему Вот – ученики Твои  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)  
ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.  
делают что не позволительно делать в субботу  
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε  
– же сказал им Не читали-ли-вы что сделал Давид когда  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)  
ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;  
проголодался и – с ним  
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς  
как вошёл в – дом – Бога и – хлеба –  
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)  
προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς  
предложения ели что не позволительно было ему есть ни –  
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#)  
μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;  
с ним если не – священникам одним  
[G3326](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

как он вошел в дом Божий и ел хлеба предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ  
 Или не читали-ли-вы в - законе что - суббота́ми -  
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#)  
 ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?  
 священники в - храме - субботу нарушают и невинновны суть  
[G2409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невинновны?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.  
 Говорю же вам что - храма большее есть здесь  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ  
 если же знали-бы-вы что есть Милости хочу а не жертвы не  
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)  
 ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.  
 бы осудили - невинновных  
[G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невинновных,

8 κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.  
 Господин ибо есть - субботы - Сын - человека  
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.  
 И перейдя оттуда пришёл в - синагогу их  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,  
 и вот человек руку имеющий сухую И спросили Его говоря  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)  
 Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
 ли Позволительно - суббота́ми исцелять чтобы обвинить Его  
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы?

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς  
 - же сказал им Кто будет из вас человек который  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#)  
 ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς  
 будет-иметь овцу одну и если упадёт она - суббота́ми в  
[G2192](#) [G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#)  
 βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?  
 яму не схватит её и поднимет  
[G0999](#) [G3780](#) [G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεστιν τοῖς  
 Насколько же отличается человек овцы? Так-что позволительно -  
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββασιν καλῶς ποιεῖν.  
 суббота́ми добро́е дела́ть  
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

| Ско́лько же лучше человек овцы! И так можно в суббота́ы дела́ть добро́.

13 τότε λέγει τῷ ἄνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ  
 Тогда говорит - человеку Протяни твою - руку И протянул и  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.  
 восстановилась здоровая как - другая  
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14 ἐξεληθέντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν  
 Вышедшие же - Фарисеи совещание взяли против Него чтобы Его  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)

ἀπολέσωσιν.  
 погубить  
[G0622](#)

| Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]  
 - же Иисус узнав удалился оттуда и последовали Ему толпы  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#)

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,  
 многие и исцелил их всех  
[G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

16 καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.  
 и запретил им чтобы не явным Его сделали  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| и запретил им объявлять о Нем,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
 чтобы исполнилось - сказанное через Исаию - пророка говорящего  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὃ ἀγαπητός μου, <εἰς>  
 Вот - Отрок Мой Которого избрал-Я - Возлюбленный Мой в  
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#)

ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
 Котором благоволила - душа Моя Положу - Духа Моего на Него  
[G3739](#) [G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#)

καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
 и суд - народам возвестит  
[G2532](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις  
He воспрекословит ни возопиет и-не услышит кто на - площадях  
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)  
τὴν φωνὴν αὐτοῦ.  
- голос Его  
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,  
Трость надломленную не переломит и лён курящийся не угасит  
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)  
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.  
пока бы не-изведёт к победе - суд  
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.  
И на-имя — Его народы надеяться-будут  
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

и на имя Его будут уповать народы.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ  
Тогда приведён-был к-Нему бесноватый слепой и немой и  
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)  
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.  
исцелил его так-что - немой говорить и видеть  
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
И изумлялись все - толпы и говорили Не Этот-ли есть -  
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)  
υἱὸς Δαυίδ?  
Сын Давида  
[G5207](#) [G1138](#)

И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,  
- же Фарисеи услышав сказали Этот не изгоняет - бесов  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)  
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.  
если не силой - Веельзевула князя - бесов  
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία  
 Зная же – помышления их, сказал им Всякое царство  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία  
 разделившеяся против себя опустошается и всякий город или дом  
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#)

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.  
 разделившийся против себя не устоит  
[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

| Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившеяся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.  
 И если – Сатана – Сатану изгоняет против себя разделился  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)

πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?  
 как тогда устоит – царство его  
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν  
 И если Я силою Веельзевула изгоняю – бесов – сыновья ваши  
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.  
 чьею силою изгоняют? Посему этому они судьи будут вам  
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

| И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν  
 Если же Духом — Бога Я изгоняю – бесов тогда достигло  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 до вас – Царство – Бога  
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие Божие.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ  
 Или как может кто войти в – дом – сильного и –  
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε  
 вещи его расхитить если не прежде свяжет – сильного И тогда  
[G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.  
 – дом его разграбит  
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его.

30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων  
 - не сущий со Мною против Меня есть и - не собирающий  
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.  
 со Мною расточает  
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς  
 Посему этому говорю вам всякий грех и хула простится -  
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται  
 людям - же - Духа хула не простится  
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человеку, а хула на Духа не простится человеку;

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται  
 и кто если скажет слово против - Сына - человека простится  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ  
 ему кто же бы скажет против - Духа - Святого не  
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.  
 простится ему ни в этом - веке ни в - будущем  
[G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

33 Ἦ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ  
 Или сделайте - дерево хорошим и - плод его хорошим или  
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ  
 сделайте - дерево гнилым и - плод его гнилым ибо-от —  
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.  
 - плоду - дерево познаётся  
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ  
 Порождения ехидн как можете доброе говорить злые будучи ибо-от —  
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.  
 - избытка - сердца - уста говорят  
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ  
- Добрый человек из - доброго сокровища выносит добро; и  
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.  
- злой человек из - злого сокровища выносит злое.  
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

| Добрый человек из доброго сокровища выносит добро, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ  
Говорю же вам что всякое слово праздное которое скажут -  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.  
люди дадут-ответ за него слово в день суда  
[G0444](#) [G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

| Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,  
ибо-от — - слов твоих оправдан-будешь и от - слов твоих  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήσῃ.  
осуждён-будешь  
[G2613](#)

| ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,  
Тогда ответили Ему некоторые из- книжников и Фарисеев говоря  
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.  
Учитель хотим от Тебя знамение увидеть  
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

| Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς  
- же отвечая сказал им Род лукавый и прелюбодейный  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
знамения ищет и знамение не дастся ему если не -  
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.  
знамение Ионы - пророка  
[G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἴωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ  
 ибо–как — был Иона во – чреве – кита три дня и  
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)

τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς  
 три ночи так будет – Сын – человека в – сердце –  
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.  
 земли три дня и три ночи  
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

ιбо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,  
 Мужи Ниневитяне восстанут на – суде с – родом этим  
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἴωνᾶ; καὶ  
 и осудят его ибо покаялись от – проповеди Ионы и  
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖον Ἴωνᾶ ὧδε.  
 вот больше Ионы здесь  
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ  
 Царица юга восстанет на – суде с – родом этим и  
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)

κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν  
 осудит его ибо пришла от – пределов – земли услышать –  
[G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#) [G3588](#)

σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.  
 мудрость Соломона и вот больше Соломона здесь  
[G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται  
 Когда же – нечистый дух выйдет из – человека проходит  
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι’ ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.  
 через безводные места ища покоя и не находит  
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἔλθὼν,  
 тогда говорит В – дом мой возвращусь откуда вышел И придя  
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)

εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.  
 находит незанятым и выметенным и украшенным  
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα  
тогда идёт и берёт-с-собой с собой семь других духов  
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ  
злейших себя и войдя живут там и становится -  
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ  
последнее - человека того хуже - первого. Так будет и -  
[G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γενεᾶ ταύτη τῇ πονηρᾷ.  
роду этому - лукавому  
[G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ  
Ещё же Его говорящего - толпам вот - Мать и -  
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.  
братья Его стояли снаружи ища с-Ним поговорить  
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Когда же Он еще говорил к народу, Мать и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοῦ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,  
Сказал же некто Ему Вот - Мать Твоя и - братья Твои  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.  
снаружи стоят ища с-Тобой поговорить  
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

И некто сказал Ему: вот Мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ  
- же отвечая сказал - говорящему Ему Кто есть - Мать  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
- μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?  
Моя и кто суть - братья Мои  
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Он же сказал в ответ говорившему: кто Мать Моя? и кто братья Мои?

- 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοῦ, ἡ  
И протянув - руку Свою на - учеников Своих сказал Вот -  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)
- μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
Мать Моя и - братья Мои  
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои;

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν  
Ибо-кто — бы сотворит - волю - Отца Моего - на  
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.  
небесах тот Мне брат и сестра и мать есть  
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать.